COLLOQUE
IMPLICITER, EXPLICITER – LE TRADUCTEUR COMME ÉQUILIBRISTE INTERCULTUREL
UNIVERSITÉ DE LIÈGE – HAUTE ÉCOLE DE LA VILLE DE LIÈGE
2-4 MAI 2013

Enjeux culturels de la traduction économique français-italien :

choix traductologiques et stratégies en œuvre

Alessandra Rollo

« Traduction comme communication interculturelle »

Médiation interlinguistique, interculturelle, langagière (Ladmiral 2010, p. 633).

Négociation entre CS et CC, compromis entre le respect de l'original et les attentes du lecteur cible (cf. Eco 2003, pp. 87 sqq.).

« Traduction comme processus pragmatico-cognitif »

« Traduire, c'est comprendre pour faire comprendre » (Durieux 2003, p. 96).

Contexte : Contextes et cultures différents → façons différentes d'utiliser et de comprendre la langue => problèmes cognitifs et culturels.

Théorie interprétative (Seleskovitch et Lederer 2001) – *Théorie de la pertinence* (Sperber & Wilson 1986)

Pour traduire :

- « il faut, au préalable, déterminer la signification pertinente de ces signes pour trouver la correspondance dans l'autre langue » (Seleskovitch et Lederer 2001, p. 15).
- La traduction « reflète fidèlement l'original dans les aspects pertinents » (Wilson & Sperber 1986, p. 137).

Trois facteurs importants dans la sélection des éléments à retenir :

- ❖ intentionnalité du locuteur de départ ;
- ❖ attentes et bagage cognitif (connaissances, valeurs culturelles, etc.) du public d'arrivée ;
- ❖ compétence et subjectivité du traducteur.

Traducteur = « interprète du texte de départ, écrivain du texte d'arrivée, juge et garant de l'équivalence » (Ballard 1999, p. 38),

Traduction spécialisée

Textes économiques, juridiques, techniques,…

Précision (monoréférentialité), objectivité, clarté, économie, transparence, pertinence, ‘politiquement correct’

Pour qui traduisons-nous ? Dans quel but ?

Importance de la situation de communication et de la fonction (dimension pragmatique).

Produire des TC pragmatiquement équivalents aux TS, ayant « le même degré d'efficacité fonctionnelle dans la communication » (Reiss 1995, trad. fr. 2009, p. 150).

« La "fidélité" du traducteur [étant] une fidélité de "fins" et non une fidélité de "moyens" » (Gouadec 1990, p. 4).

Sigles et acronymes

Expressions métaphoriques, idiomatiques / locutions

➢ Sigles et acronymes

– Sigles traduits dans toutes les langues :

OMC (Organisation mondiale du commerce) > OMC (Organizzazione Mondiale del Commercio)

PME (*Petites et moyennes entreprises*) > PMI (Piccole e Medie Imprese)

FMI (*Fond monétaire international*) > FMI (Fondo Monetario Internazionale)

PIB (*Produit intérieur brut*) > PIL (Prodotto Interno Lordo).

BCE (*Banque centrale européenne*) > BCE (Banca Centrale Europea) vs *ECB (European Central Bank)*

– Sigles désignant plus ou moins le même référent mais relevant de normes et de réglementations différentes :

Italie : *ICI (Imposta comunale sugli immobili*) > 2012 *IMU (Imposta municipale unica)*, impôt municipal du système tributaire italien qui s'applique sur la composante immobilière du patrimoine, englobant dans une taxe unique l'impôt sur le revenu des personnes physiques (IRPEF) et l'impôt municipal sur les immeubles (ICI).

⇒ Fr. *IMU (équivalent transalpin de la taxe d'habitation et de la taxe foncière)* (www.liberation.fr, 03/02/2013)

France : « taxe foncière » = impôt local dû tous les ans par le propriétaire d'un bien immobilier :

- *TFPB* (*Taxe foncière sur les propriétés bâties/sur le bâti*) > Imposta fondiaria /prediale (sur les terrains et les bâtiments) > Imposta fondiaria + Imposta sui fabbricati
- *TFPNB* (*Taxe foncière sur les propriétés non bâties/sur le non bâti*) > Imposta fondiaria sulle proprietà non edificate
- *TEOM* (*Taxe d'enlèvement des ordures ménagères*) ou *Taxe sur les déchets ménagers* > Tassa per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani ou TARSU (2013 : TARES/ RES/ nuova Tarsu : Tassa sui rifiuti e sui Servizi, englobant la TIA ou Tassa di igiene ambientale).

– Sigles renvoyant à des concepts ou des réalités propres au contexte culturel de départ :

France : *SMIC* (*Salaire minimum interprofessionnel de croissance*), ancien SMIG (*Salaire minimum interprofessionnel garanti*) = salaire minimum horaire en dessous duquel aucun salarié ne peut être payé. Italie : Ø loi sur le salaire minimum national ("Reddito minimo garantito"), Ø taux minimum obligatoire de rétribution pour les travailleurs => **traduction du sigle** («Salario minimo interprofessionale di crescita/Minimo salariale») + **glose explicative** / **N.d.T.** (stabilisce la retribuzione minima oraria in Francia).

– Sigles existant dans deux ou plusieurs langues et renvoyant à des référents différents :

APEC = Association pour l'emploi des cadres, en France ; *Asia Pacific Economic Cooperation* (Coopération économique pour l'Asie-Pacifique) ; *Alliance for the Preservation of English in Canada* (Alliance pour la préservation de l'anglais au Canada), groupe politique canadien opposé au bilinguisme.

L'emploi des cadres tourne au ralenti [titre]
En octobre, l'Apec a publié 55.000 offres d'emplois cadres, soit une progression de 10% par rapport à la même période de 2011. (Source : *Le Figaro.fr*, 21/11/2012, 15:06)

Sommet de l'Apec : Poutine veut le rapprochement avec l'Asie-Pacifique et critique l'Europe [titre]
[…] Clôturant un sommet de deux jours des dirigeants du Forum de coopération économique Asie-Pacifique (Apec), qui se déroulait cette année à Vladivostok, dans l'Extrême-Orient russe, M. Poutine a appelé à un rapprochement avec les nations de la façade Pacifique.
(Source : *Le Parisien.fr*, 9/9/2012, 10:52)

Explicitation → remplacement du sigle par la dénomination complète ou ajout entre parenthèses d'une explication (sigle utilisé pour la première fois, ambigu ou peu connu) ; ajout du sigle au terme original pour pouvoir le reprendre ensuite.

Cas suivants :

- Traduction fidèle (sigle → sigle ; sigle et terme → sigle et terme) :

Fr. *En octobre, l'Apec a publié …*
It. Nel mese di ottobre, l'Apec ha publicato …

Fr. *Forum de coopération économique Asie-Pacifique (Apec)…*
It. Forum di Cooperazione Economica Asia-Pacifico (Apec)…

- Traduction étoffée (sigle → sigle et terme ; terme → terme et sigle) :

Fr. *En octobre, l'Apec a publié …*
It. Nel mese di ottobre, l'Apec (Agenzia di collocamento francese) ha pubblicato…

Fr. *Forum de coopération économique Asie-Pacifique…*
It. Forum di Cooperazione Economica Asia-Pacifico (Apec)…

Implicitation → traduction d'un terme original (+ sigle) par un sigle, omission du sigle ou de son explication (trop longs ou redondants). Parfois, omission d'un sigle peu connu ou qui n'existe pas dans la LC.

Cas suivants :

- Sigle et terme → terme ; sigle et terme → sigle :

Fr. *Forum de coopération économique Asie-Pacifique (Apec)…*

It. Forum di Cooperazione Economica Asia-Pacifico… / Forum dell'Apec…

N.B. Plus fréquente avec des référents connus :

– Sigle et terme → terme ; sigle et terme → sigle :
Fr. *Les États membres de l'Union européenne (UE) élaborent leur propre politique en matière d'éducation,…* (Source : www.europa.eu)
It. La politica in materia di istruzione è decisa dai singoli paesi dell'UE, … (Source : www.europa.eu)

– Terme → sigle :
Fr. *Le produit intérieur brut (PIB) varie d'un pays de l'Union européenne à l'autre.*
It. All'interno dell'UE, il prodotto interno lordo (PIL) varia da un paese all'altro.

– Omission :
Fr. *Le budget de l'UE* [titre]
Quelles sont les sources de revenus de l'UE? [sous-titre]
It. Le finanze dell'UE
Da dove provengono le risorse?

– Sigles employés dans une seule version (égale pour toutes les langues)

a) Sigles universels, de haute fréquence :

FAO (*Food and Agriculture Organization of the United Nations* / Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ONUAA)
EAEC ou *Euratom* (*European Atomic Energy Community* / Communauté européenne de l'énergie atomique, CEEA)
BEUC (*Bureau Européen des Unions de Consommateurs* / European Consumers' Organization).

b) Sigles plus rares, pour lesquels on préfère utiliser une forme unifiée afin de simplifier la terminologie :

ECSA (*European Community Shipowners' Association* / Association des armateurs de la Communauté européenne).

– Sigles en anglais (attitude différente du français et de l'italien)

a) Version traduite (+ sigle) en fr., sigle angl. en it. :

Fr. *[…] la Commission a approuvé en novembre 2011 des modifications des normes comptables internationales IFRS afin d'améliorer les obligations d'information relatives au transfert d'actifs financiers (relatives à IFRS 7).* (Source : ec.europa.eu, *Libre vert – Le système bancaire parallèle*, p. 9)

It. […] nel novembre 2011 la Commissione ha approvato una modifica agli *International Financial Reporting Standard* (IFRS) intesa a migliorare gli obblighi di informazione relativi al trasferimento di attività finanziarie (IFRS 7). (Source : ec.europa.eu, *Libro verde – Sistema bancario ombra*, p. 9)

Fr. *La réponse à ces problèmes a été internationale, sous la coordination du G20 et du Conseil de stabilité financière (CSF). […]*
C'est pourquoi le CSF […] élabore actuellement des recommandations relatives à la surveillance et à la réglementation de ces activités.
Les travaux du CSF ont mis en lumière le fait que […]. Le CSF a également indiqué que […]. (ivi, p. 2)

It. La risposta, su scala internazionale, è stata coordinata attraverso il G20 e il Consiglio per la stabilità finanziaria (*Financial Stability Board* – FSB). […]
In risposta agli inviti del G20 […] l'FSB sta quindi mettendo a punto raccomandazioni sulla vigilanza e la regolamentazione di questa attività.
Il lavoro svolto dall'FSB ha già evidenziato che […]. L'FSB ha inoltre fatto osservare che […]. (ivi, p. 2)

Fr. *ii) l'Organisation internationale des commissions de valeurs (OICV) se penchera sur la réglementation […]* (ivi, p. 2)

It. ii) la IOSCO (*International Organization of Securities Commissions* – Organizzazione internazionale delle commissioni dei valori mobiliari) lavorerà sulla regolamentazione […] (ivi, p. 3)

Fr. *fonds monétaires et […]* (ivi, p. 4)

It. fondi comuni monetari (*money market funds* – MMF) e […] (ivi, p. 4)

b) Ajout de la dénomination anglaise en fr.

Fr. *[…] peuvent être victimes de désengagements massifs brutaux («runs»)*
*[…] une réutilisation à plusieurs reprises des sûretés (**collateral**), …* (ivi, p. 5)

It. […] che possono provocare corse allo sportello
[…] in quanto le garanzie vengono riutilizzate più volte, … (ivi, pp. 5-6)

– Sigles polysémiques, renvoyant à plusieurs référents dans la même langue :

BTP = Bâtiment et travaux publics (Edilizia e Lavori Pubblici) ; *Boîte de transmission principale* (Scatola di Trasmissione Principale) sur les hélicoptères ; *Aéroport du comté de Butler en Pennsylvanie* (Aeroporto della contea di Butler in Pennsylvania), aux États-Unis, selon la liste des codes AITA (Association internationale du transport aérien) des aéroports ; *Bâton télescopique de protection* (Bastone Telescopico di Protezione o manganello) employé par les forces de l'ordre (gendarmerie et police nationale française).

➢ Expressions métaphoriques

Métaphore : mécanisme sémantico-cognitif motivé expérientiellement.

Abstraction de notre expérience corporelle du monde transférée dans des schémas de base (ICMs) liés à la vision culturelle propre à un peuple → modèle culturel.

Expérience <==> Culture

« Toute expérience est entièrement culturelle » (Lakoff, Johnson 1980, tr. fr. 1985, p. 66).

« L'essence de la métaphore est qu'elle permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autres » (ivi, p. 15).

Métaphore = « lieu d'interface entre langue et culture », outil de médiation ou d'interaction entre la communauté scientifique et un public plus vaste (Resche 2006, pp. 13-14), « baromètre de l'évolution des idées et des pratiques » (ivi, p. 37).

Domaine source (concret) > Domaine cible (abstrait)

Domaines sources de la guerre (*duel euro / dollar, retraite prudente des investisseurs, bataille pour l'emploi, défi économique*), de la santé (*économie en bonne santé, marché en pleine convalescence, cure de rigueur, déficit chronique*), du voyage (*locomotive de l'économie nationale, décollage [atterrissage] / de l'économie / d'une entreprise, virage sécuritaire),* des techniques (*tomber en panne, mécanisme grippé*). Vocabulaire météorologique (*turbulences / perturbations financières, dépression économique,*

dégradation du climat économique/financier, chute du baromètre), renvois aux symboles religieux et mythologiques : *paradis fiscal*, État comme un nouvel *Eldorado* (Pour les métaphores dans la langue économique française, voir : Rollo 2012).

- Création néonymique par métaphore : *bouclier fiscal ; économie souterraine, …*
- Métaphores "conventionnelles" ou "lexicalisées" : *hausse / baisse des prix ; fluctuations des taux de change ; effet levier ; levier financier ; spirale des prix ; échelle mobile ; serpent monétaire (européen) ; élasticité / gonflement de la demande.*

Traduction des métaphores

Intraduisibilité *vs* Traduisibilité ?

(Nida 1964 ; Dagut 1976, 1987 ; Newmark 1980, 1981, 1988 ; Vinay & Darbelnet 1995, …)

« Le degré de traduisibilité est directement proportionnel au degré de fréquentation des cultures » (Cordonnier 2002, p. 46).

• Traduction littérale : Métaphore → Métaphore (même véhicule)

Fr. *Inflation galopante (hyperinflation)*
It. Inflazione galoppante

Fr. *Tenir / Desserrer les cordons de la bourse*
It. Tenere / Allentare i cordoni della borsa

Fr. *Les Bourses européennes virent au rouge*
It. Le Borse europee virano in rosso

Fr. *Sans injections de liquidité, le système imploserait*
It. Senza iniezioni di liquidità, il sistema imploderebbe

Fr. *Les prix ont grimpé de 12% en deux ans*
It. I prezzi sono saliti / hanno subito un'impennata del 12% in due anni

Fr. *Dérapage des finances publiques*
It. Slittamento delle finanze pubbliche

Fr. *La France "a totale confiance dans la solidité" de l'économie américaine*
It. La Francia esprime totale fiducia nella solidità dell'economia USA

Fr. *L'UE ausculte les budgets amaigris grecs et portugais / La France va ausculter l'Allemagne / L'Europe ausculte les réviseurs d'entreprises*
*It. La Regione "ausculta" i cittadini [mais : L'Eurobarometro / L'UE misura gli umori dell'opinione pubblica europea]

Fr. *Bourse : La bulle se dégonfle (spéculative, financière, économique)*
It. Borsa: Si sgonfia la bolla (speculativa,…)

- Modulation métaphorique :

a. Métaphore → Métaphore (véhicule différent)

Fr. *Servir de locomotive au secteur (être la l. du)*
It. Fare da traino* al settore (mais aussi: Fare da locomotiva al settore)

Fr. *La crise a coupé les ailes des vacanciers / au tourisme*
It. La crisi ha tagliato le gambe ai vacanzieri / al turismo

b. Métaphore → Métaphore (dom. source différent)

Fr. *Viabilité budgétaire / des finances publiques*
It. Sostenibilità di bilancio / finanziaria

• Adaptation (équivalence culturelle) : Métaphore / Locution → Expression idiomatique / Cliché linguistique propre à la LC

Fr. *Le marché des actions a-t-il mangé son pain blanc ?* (Source : *Le nouvel Economiste.fr*, 10/01/2013)
It. È finito il periodo di vacche grasse (Si è chiusa l'epoca d'oro) per il mercato azionario?

It. Gli USA sentono il fiato sul collo dei cinesi (Source : Finanza.com, 10/09/2007, 13:17)
Fr. *La Chine talonne les USA*

(Voir entre autres : Podeur 2008, Chuquet, Paillard 1987, Faini 2008)

• Mise à zéro : Métaphore → Ø (Absence de métaphore)

Fr. *Prix plancher / prix plafond*
It. Prezzo minimo (base) / Prezzo massimo

Fr. *D'après ses dirigeants, il n'y a pas le feu au lac…* (Source : *La Tribune.fr*, 14/01/2013, 15:10)
It. Secondo il direttivo, non c'è nessuna urgenza / non c'è motivo di affrettarsi / si può aspettare… (*non sta bruciando la casa)

It. Nel bilancio entrate e spese devono risultare in pareggio
Fr. *Le budget doit être equilibré en recettes et en dépenses*

It. I Vertici delle principali imprese europee …
Fr. *La Direction /Les Postes de décisions des principales entreprises européennes…*

Métaphores créatives – Jeux de mots – Références culturelles

Fr. *Ayrault : "ma part d'ombre, c'est mon combi Volkswagen"* (Source : *La Tribune.fr*, 17/04/2013, 08:48)
⇒ It. Ayrault : "la mia zona d'ombra, è il mio combi Volkswagen" (évent., **explicitation des références culturelles**).

Fr. *A peine élu, le nouveau Berger de la CFDT donne le ton* (Source : *La Tribune.fr*, 29/11/2012, 15:24)
⇒ It. Appena eletto, Laurent Berger, nuovo leader della CFDT…

Fr. *Le risque que l'UE se mue en un "no man's land" […] coincé entre les économies émergentes d'Asie et le Etats-Unis …*(Source : *La Tribune.fr*, 23/01/2013, 13:29)
⇒ It. Il rischio è che l'UE rimanga sospesa in un "limbo" economico… (Source: www.lavoceeditore.org, 18/04/12)

It. Generali, nel 2015 utile operativo a 5 miliardi [titre] […] Il titolo del Leone ha aperto in leggero calo (Source : *Corriere della Sera.it*, 14/01/2013, 17:26)

It. La mossa del Leone, sul mercato il 12% della Banca Generali [titre] (Source : *Corriere della Sera*, 04/04/2013, p. 37)

⇒ Fr. *Le lion ailé de Trieste sort ses griffes* (Source : L'ARGUS de l'assurance.com, 10/03/2006, 00:00) / *Le Lion de Trieste sort de la finance par la grande porte* (Source : *La Tribune.fr*, 29/03/2010, 23:00)

It. La decisione del Leone è nelle mani dell'amministratore delegato, Mario Greco […] (Source *: Il Sole 24 ORE*, 10/04/2013)

⇒ Fr. *La décision de la Société du Lion de Trieste / du Groupe Generali / de la Société Generali* (Explicitation > Incrémentialisation)

It. Toro nelle fauci del Leone di Trieste [titre]
La storica assicurazione subalpina rischia di essere cancellata nella ristrutturazione di Generali… [sous-titre] (Source : *Lo Spiffero*, 02/04/2013, 12:00)

⇒ Fr. *Le Taureau dans la gueule du Lion de Trieste* (Trad. littér.)

Ou bien

⇒ Fr. *"Alleanza Toro", la Société d'Assurances de Turin, sous la griffe du Groupe "Generali" / de la Société du Lion de Trieste…* (Paraphrase explicative : forme plus explicite et plus étoffée)

A ne pas confondre avec :

It. Neanche Saipem e Mps fermeranno la corsa di Piazza Affari. Il futuro è sotto il segno del Toro [titre] (Source : *affariitaliani.it*, 01/02/2013, 12:32)

⇒ Angl. *Bull market (Marché du taureau) / Bear market (Marché de l'Ours)*
⇒ Fr. *Marché haussier (à la hausse) / Marché baissier (à la baisse)* (Équivalence attestée → Concentration)

It. Il "Rigore" che piace all'Italia (ScomunicandoSporT, 25/06/2012)
⇒ Fr. *La rigueur qui plaît à l'Italie*
Rigueur ≠ tir au but (Glose explicative / N.d.T.)
[En italien, *tir au but* se dit *rigore*, d'où l'abondance de jeux de mots dans la presse]

It. Redditometro, GF fiscale e pagellone: tutte le misure anti-evasione di Monti [titre] (Source : *affariitaliani.it*, 14/01/2013, 09:15)

It. Cento voci per stanare gli evasori. Ecco come funziona il nuovo Redditometro [titre] (Source : *affariitaliani.it*, 04/01/2013, 08:26]

⇒ *Redditometro, l'outil du fisc italien pour traquer les fraudeurs* (http://www.mister-defisc.com, 21/01/2013) (Traduction explicitante)

It. Quando la ricevuta «batte» il Fisco [titre] (Source : *Il Sole 24 ORE*, 17/01/2013) => Fr. *Battre ≠ taper*

« Tout le monde peut remplacer des mots par d'autres mots à grands coups de dictionnaires. … Mais rares sont ceux qui peuvent vraiment reconstruire un document efficace sur un sujet spécialisé, pour obtenir le résultat voulu dans la communication avec l'étranger car ceci implique une parfaite maîtrise des langues (évidemment!), une maîtrise totale du sujet… des qualités de rédacteur, la perception de ce qui devient insignifiant dans le changement de pays et de culture et qu'il faut donc éliminer de la traduction, la capacité inverse d'ajouter à la traduction des éléments qui ne sont pas dans l'original mais dont on sait qu'ils sont requis dans la traduction pour des raisons d'information pure, ou pour des raisons de sécurité, ou pour des raisons d'efficacité commerciale, la capacité d'influencer les lecteurs pour les amener à souscrire au point de vue exprimé, et la conscience permanente des risques de dérapage sachant que, par exemple, le mauvais choix d'un terme peut tout compromettre » (Gouadec 2004, pp. 5-6).

Sitographie

http://www.latribune.fr

http://www.lenouveleconomiste.fr

http://www.zonebourse.com

http://www.ilsole24ore.com

http://affaritaliani.libero.it/

http://www.corriere.it/economia/

http://ec.europa.eu

http://www.europa.eu

http://iate.europa.it

Merci de votre attention !